Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I płakała przy nim przez siedem dni, w czasie których trwała ich uczta. Siódmego jednak dnia powiedział jej, gdyż naciskała na niego – i przekazała (rozwiązanie) tej zagadki synom swego ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona jednak płakała przy nim przez całe siedem dni, tak długo, jak długo trwała uczta! Siódmego dnia naciskała zaś tak bardzo, że Samson powiedział, o co chodzi. Ona zaś zdradziła rozwiązanie tej zagadki swoim ziomkom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I płakała przed nim przez siedem dni, póki trwało wesele. A siódmego dnia wyjaśnił jej, bo mu się naprzykrzała. A ona powiedziała zagadkę synom swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I płakała nań przez one siedem dni, póki mieli wesele. Stało się tedy dnia siódmego, że jej oznajmił, bo mu się uprzykrzała. A ona powiedziała onę zagadkę synom ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez siedm tedy dni wesela płakała przed nim, aż dnia siódmego, gdy mu się uprzykrzyła, wyłożył; która wnet powiedziała sąsiadom swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I płakała przed nim przez owe siedem dni, kiedy mieli wesele. Dnia siódmego podał jej rozwiązanie, gdyż mu się naprzykrzała. Ona zaś podała rozwiązanie zagadki synom swego narodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I płakała przed nim przez całe siedem dni, póki trwała uczta weselna. A siódmego dnia powiedział jej, gdyż napierała nań, ona zaś odsłoniła znaczenie zagadki swoim rodakom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I płakała przy nim siedem dni, podczas których odbywała się uczta weselna. Siódmego dnia objaśnił jej, ponieważ na niego nalegała. Ona zaś wyjaśniła zagadkę synom swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Płakała przed nim przez siedem dni ich uczty weselnej. Siódmego dnia podał jej rozwiązanie, ponieważ bardzo nalegała. A ona przekazała rozwiązanie zagadki swoim rodakom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak płakała wciąż przed nim przez całe siedem dni, podczas których trwała ich uczta weselna. A siódmego dnia podał jej rozwiązanie, bo mocno nalegała. Ona zaś zdradziła rozwiązanie zagadki swoim rodakom. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak płakała przed nim przez owe siedem dni trwania uczty. A siódmego dnia nareszcie jej wyjaśnił, ponieważ mu się uprzykrzała; a ona wyjaśniła tą zagadkę swoim współplemieńcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ona płakała przed nim przez siedem dni trwania ich uczty, a w siódmym dniu podał jej w końcu wyjaśnienie, gdyż na niego nalegała. Wtedy podała wyjaśnienie tej zagadki synom swego ludu. |